

*The Melodious Song of Permanent Immortality:  
Supplication for the Long Life of the Supreme Emanation of the  
Great Refuge Protector, Gyalwang Karmapa*

by Jamyang Khyentse Wangpo



Translated and edited by Adele Tomlin

## ***Introduction***

This supplication by Jamyang Khyentse Wangpo for the long-life of the 15th Karmapa, Khakyab Dorje (1870-1921) is called ‘*The Melodious Song of Permanent Immortality: Supplication for the Long Life of the Supreme Emanation of the Great Refuge Protector, Gyalwang Karmapa*’. The source text is the Gangtok edition of the *Collected Works of Jamyang Khyentse Wangpo*<sup>i</sup>. In terms of the close relationship between Khyentse Wangpo and the Karmapas, the 17<sup>th</sup> Karmapa, Orgyen Trinley Dorje recently explained that<sup>ii</sup>:

”Khyentse Wangpo received numerous reading transmissions and empowerments from the 14th Karmapa and also met in his dreams the 3rd Karmapa Rangjung Dorje and the siddha Orgyenpa. Traveling to the Karmapa’s seat at Tsurphu, Khyentse Wangpo received many profound teachings from him and made the Karmapa one of the main caretakers of his terma.

When the 15th Karmapa was born, Khyentse Wangpo was fifty-two years old. When the Karmapa was fourteen years old, Khyentse Wangpo invited him to his monastery and offered the young Karmapa empowerments. Jamgon Kongtrul advised the Karmapa to receive the ‘Collection of All the Tantras’ from Jamyang Khyentse, and so at the age of 16, the Karmapa went to Dzongsar Monastery and, welcomed with great honor by Sakya Trizin as well, the Karmapa received all these empowerments and reading transmissions. At this time, Khyentse Wangpo said to the Karmapa that since he was a knower of the three times, he should write a history of his previous incarnations, which the Karmapa did in one night during the time it took a butter lamp to burn [if anyone knows the Tibetan title and source of this text, please let me know!]. Later, the 16th Karmapa would create a Tibetan opera based on this history [name of this in Tibetan is not known].”

In the verses, Khyentse Wangpo praises the 15th Karmapa as being the essence of Avolakiteshvara, White Tara, Namgyalma, Vajradhara and Guru Rinpoche and prays that the Karmapa’s lineage of teachings flourish and remain stable and long-lasting.

May this new translation be of benefit to the long-life and flourishing of the activities and lineage of the Karmapas!

Translated and edited by Adele Tomlin, May 2020.

དབལ་ལྷན་སངས་རྒྱལ་གྱི་དངོས་ཀྱི་ལྷ་ལྷོ་པ།  
སངས་རྒྱལ་གྱི་ལས་ལྷན་པའི་ལྷན་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།  
'ལྷན་ལྷོ་དབང་ལྷན་འཕགས་པ་ལྷན་རས་ལྷོ་ལྷོ།  
བསྐྱལ་བ་རྒྱ་མཚོར་འཚོ་གཞིས་གསོལ།

Embodiment of all the glorious Buddhas, Karmapa,  
Treasury of compassion that surpasses all the Buddhas.  
Powerful compassionate one, noble Avalokiteśvara  
For oceans of eons, please live and prosper!

མངོན་སུམ་རྗེས་དཔག་རིག་པའི་སྣང་བ་ཡིས།  
ཟག་བཅས་ཟག་མེད་ཤེས་བྱ་ཇི་བཞིན་གཟིགས།  
ངེས་འབྱུང་ཚོས་འདུལ་བདུད་རྩི་ཆར་འབེབས་གསུང།  
ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོའི་ངོ་བོར་འཚོ་གཞིས་གསོལ།

Through illuminating awareness, inferred and directly perceived,  
Seeing defiled and undefiled objects of reality as they are;  
Whose speech is a nectar-rain of dharma of renunciation that tames  
Essence of the 'wish-fulfilling wheel' [White Tāra], please live and prosper!

གཞོན་ནམ་སྣོད་དང་རྟོན་འབྱུང་མི་ཕྱེད་པའི།  
བདེན་གཞིས་རྒྱང་འཇུག་དབུ་མའི་རྒྱལ་རིག་པས།

མཐར་འཛིན་ཡིད་སྲུབས་ཚོགས་ཀྱིན་པམ་མངོན་ལུགས།།

རྣམ་བར་རྒྱལ་མའི་ངོ་བོར་འཚོ་གཞིས་གསོལ།།

From the outset, inseparable dependent-arising and emptiness,

By the middle-way reasoning, a union of two truths

Whose mind defeats all hordes of ‘demons’ holding to extremes

Essence of Namgyalma, please live and prosper!

གཞུག་མའི་ལུས་སེམས་དངོས་བོའི་གནས་ལུགས་གཟིགས།།

ཐབས་གོལ་ལམ་ལས་འབྲས་བུ་སྟེ་བའི་རིམ།།

ཁ་སྐྱོར་བདུན་ལྔ་ཡོན་ཏན་མཚོག་བརྟེན་པ།།

ཀྱན་ཏུ་འཆང་བའི་ངོ་བོར་འཚོ་གཞིས་གསོལ།།

Seeing the abiding reality of the ultimate objects of body and mind,

Generating the stages of cause and effect on the path, the liberating method,

Discoverer of the supreme qualities endowed with the seven unions<sup>iii</sup>

Essence of Vajradhara, please live and prosper!

གཞི་རྒྱུད་སྣག་བའི་ཚོས་སྐྱེ་མངོན་དུ་གྱུར།།

ལམ་རྒྱུད་རིམ་ལྔ་<sup>iv</sup> མཐར་ཕྱིན་རིག་པ་འཛིན།།

འབྲས་རྒྱུད་སྐྱེ་དང་ཡེ་ཤེས་ཐོན་ལས་གཏེར།།

མཚོ་སྐྱེས་ལྷ་མའི་ངོ་བོར་འཚོ་གཞིས་གསོལ།།

The ground continuum, manifested Dharmakāya,  
The path continuum, the vidyadhara who has completed the five stages,  
The result continuum<sup>v</sup>, treasury of activity and primordial awareness,  
Essence of the ‘Lake-Born’ [Guru Rinpoche], please live and prosper!

དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་བྱིན་ལྷབས་ཀྱིས།།  
རྗེ་བཙུན་ལྷ་མའི་ཞབས་པད་བསྐལ་བརྒྱར་བརྟན།།  
ཟབ་རྒྱས་ཚོས་འཁོར་རྣམ་པ་ཀུན་ཏུ་བསྐོར།།  
བཤད་སྐྱབ་དགའ་སྟོན་འཕེལ་བར་བྱིན་གྱིས་ལྷོབས།།

By the blessing of supplicating like that,  
Venerable guru, please remain for hundreds of eons,  
Turn the profound and vast, ‘all-aspects’, wheel of Dharma, and  
Bless us that the joyful revelation of theory and practice increase!

ཐུབ་བརྟན་སྤྱི་དང་དཔལ་ལྷན་ཀམ་པའི།།  
རིང་ལུགས་ཕྱོགས་དུས་ཀུན་ཏུ་རྒྱས་པ་དང།།  
བདག་སོགས་འགྲོ་ཀུན་ལྷ་མས་རྗེས་བབྱང་ནས།།  
དོན་གཉིས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་བྲག་ཤིས་རྩྭ།།

May the Karmapa’s glorious lineage of Buddha’s teachings  
Continually expand, across all space and time!

May I and all wanderers be cared for by the guru, and

Be awarded the auspicious, simultaneous accomplishment of the two purposes<sup>vi</sup>!

---

<sup>i</sup> (mkhyen brtse'i dbang po. "skyabs mgon rgyal ba'i dbang po dpal kar+ma pa chen po'i mchog gi sprul ba'i sku'i zhabs brtan gsol 'debs 'chi med rtag pa dan pa'i dbyangs snyan." In gsung 'bum/\_mkhyen brtse'i dbang po/. TBRC W21807. 1: 323 – 324. gangtok: gonpo tseten, 1977-1980. )

<sup>ii</sup> <https://kagyuroffice.org/deep-connections-between-the-karmapa-and-khyentse-lineages-the-gyalwang-karmapa-awards-khenpo-certificates-at-dzongsar-khyentse-chokyi-lodro-institute/>

<sup>iii</sup> These are the seven aspects of union (*kha sbyor bdun ldan*) and define the aspects of Sambhogakaya Buddhas. They are the aspect of 1) being without self-nature, 2) union, 3) great bliss, 4) complete enjoyment, 5) freedom from interruption, 6) filled with great compassion, 7) continuity.

<sup>iv</sup> The system of practical application of the Father Tantras especially taught by Nagārjuna and his two spiritual sons, Aryadeva and Chandrakirti.

<sup>v</sup> Here the term (*brgyud*) is a natural continuum or unbroken stream flowing from fundamental ignorance to enlightenment. As such, it refers to the continua of ground, path and result (*gzhi lam 'bras bu*), which together form the dynamic process through which all fruitional aspects of buddhahood are fully manifested. Through the continuum of the path (*lam gyi rgyud*), the timelessly present continuum of the ground (*gzhi'i rgyud*) is actualised as the continuum of the result (*'bras bu'i rgyud*).

<sup>vi</sup> The two benefits are 1) benefit for oneself (*rang don*) and others (*gzhan don*). The Colophon reads:  
གཅིག་གཉམས་པའི་ཡིད་ཀྱིས་གསོལ་བ་འདེབས་མཚན་བཀའ་ཤིས་པའི་ལྷ་གོས་རབ་དཀར་འཆི་མེད་སྐུ་གསུངས་ལུགས་རྟོ་རྗེའི་སྣང་བརྟན། སྐུ་ཚེ་དང་མཁུན་རབ་སྐལ་བའི་རིལ་བྲ།  
'མི་འགྱུར་བའི་རིན་དང་པོ་ལོ་འཁོར་ཡི་ཤིས་ལྷའི་གངས་ལྗན་བཅས་བོད་ཆེན་ལྗེ་དགའི་མངའ་རིས་རྫོང་སར་བཀའ་ཤིས་ལྷ་ཚེའི་བསམ་གཏམ་གྱི་སྐྱེལ་རྒྱུ་ནས། མགོན་པོ་གང་  
གི་བཀའ་འབངས་ཀྱི་ཐ་རྒྱུད་བྱ་བའི་གཟུགས་བརྟན་འཇམ་དབྱངས་མཁུན་བཅའི་དབང་པོའང་། མཚོ་སྐྱེས་སྣ་མ་དབྱེས་པའི་འབངས་བརྒྱ་འོད་གསལ་མདོ་ལྷགས་  
སྣང་བས་བསམ་བཤད་ཅིང་སྐྱོར་བ་གསུམས་འབྲུལ་ལམ་ལྷན་དེ་དགོ་བཞིན་དུ་འབྲུབ་པར་སྣ་མ་རྒྱལ་བ་སྐྱེས་དང་བཅས་པས་བྱིན་གྱིས་བརྟུན་གསོལ